

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli chce przekazać dar ze swego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, to będzie to jego (własnością) do roku wyzwolenia* – potem wraca to do księcia. Tylko jego dziedzictwo przekazane jego synom pozostanie przy nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli panujący zechce przekazać dar ze swego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, to dar ten będzie własnością tego sługi do roku wyzwolenia. Potem wróci do panującego. Tylko dziedzictwo przekazane przez panującego własnym potomkom pozostanie przy nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli przekaże dar ze swego dziedzictwa któremuś ze swoich sług, wtedy będzie to jego aż do roku wyzwolenia, a potem wróci do tego księcia. Ale do synów będzie należeć jego dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeżeli da dar z dziedzictwa swego któremu z sług swoich, tedy będzie jego aż do roku wolności, a potem wróci się na onego księcia; a wszakże dziedzictwo jego mieć będą synowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli co odkaże z dziedzictwa swego któremu z sług swoich, będzie jego aż do roku odpustu i wróci się do księcia: lecz dziedzictwo jego synom jego będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś chce on podarować coś ze swego dziedzictwa jednemu ze swych sług, to winno to należeć do niego aż do roku jego wyzwolenia, a potem ma wrócić do władcy, tylko dziedzictwo jego synów ma do nich należeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli chce on coś ze swojej własności dziedzicznej dać jako dar jednemu ze swoich sług, będzie to jego własnością aż do roku wyzwolenia; potem wraca to do księcia; tylko dziedziczna własność jego synów pozostaje ich własnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś wręczy dar ze swego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, to będzie to należało do niego aż do roku jego wyzwolenia i wróci do księcia. Jego dziedzictwo będzie tylko dla jego synów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś przekaże dar ze swojego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, będzie to należało do niego tylko do roku wyzwolenia, a potem wróci do księcia, bo dziedzictwo księcia może należeć wyłącznie do jego potomków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś podaruje [coś] ze swego dziedzictwa jednemu ze swych sług, będzie to należało do niego aż do roku wyzwolenia, po czym powróci do księcia. Tylko jego [własność] dziedziczna, [dana] jego synom, pozostanie przy nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж дасть дар одному з його рабів, і буде йому так як в рік відпущення, і віддасть володареві. Лише насліддя його синів, для них буде.

¹⁾ <x>30 25:8-16</x>; <x>300 34:8</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdyby ze swej własności udzielił dar któremuś ze swoich sług – wtedy ta danina pozostanie do roku jubileuszowego, po czym wraca do księcia. Ale jego własność oddana dzieciom – dla nich pozostaje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby jednemu ze swych sług dał dar ze swego dziedzictwa, będzie to do niego należeć aż do roku oswobodzenia; i powróci do naczelnika. Tylko jego dziedzictwo – jeśli chodzi o jego synów – ma dalej należeć do nich.